

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JANUARY 21, 2024 VENERABLE MAXIMOS THE CONFESSOR	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُنْقِذَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> • <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i> 	
RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE EIGHT	أبوليتيكيون القيامة باللحن الثامن
From the heights Thou didst descend, O compassionate One, and Thou didst submit to the three-day burial, that Thou might deliver us from passion; Thou art our life and our Resurrection, O Lord, glory to Thee.	انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَنِّنَ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُنْقِذَنَا مِنَ الْأَلَامِ، فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا، يَا رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.
APOLYTIKION OF ST. MAXIMOS THE CONFESSOR IN TONE 8	أبوليتيكيون للقديس مكسيموس المُعترف باللحن الثامن
Thou hast shown thyself, O God-inspired Maximos, as a guide to the Orthodox Faith, a teacher of true worship and purity; O star of the universe and companion of the bishops, O wise one. Through thy light thou hast enlightened all, O harp of the spirit. Therefore, intercede with Christ God to save our souls.	يا دليلَ الْإِيمَانِ الْقَوِيمِ، وَمُعَلِّمَ التَّقْوَى وَالسَّيْرَةِ الْحَكِيمَةِ. كَوَكَبِ الْمَسْكُونَةِ وَزِينَةِ الْمُتَوَحِّدِينَ، مَكْسِيمُوسُ الْحَكِيمِ الْمَلْهُمُ مِنَ اللَّهِ. لَقَدْ أَنْزَرْتَ الْجَمِيعَ بِتَعَالِيمِكَ، يَا قِيثَارَةَ الرُّوحِ. فَتَشَفَّعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بما أنك للمأسورين محرر ومعتق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.
KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE	قِنداق دخول السيد إلى الهيكل باللحن الأول
Thou sanctified a virgin womb by Thy birth and rightly blessed the hands of Simeon. Thou hast come, O Christ our God, and on this day hast saved us! Give peace and strength to the Orthodox people whom Thou has loved, O only lover of mankind..	أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعِ الْبَتُولِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سَمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ وَخَلَّصْنَا؛ إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْنَاهُمْ، بِمَا أَنَّكَ وَحْدَكَ مُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.
EPISTLE for the 29 th Sunday after Pentecost	الرسالة للأحد التاسع والعشرين بعد العنصرة
<p><i>O Lord, how magnificent are Your works. You have made all things in wisdom. (Psalm 103:24)</i></p> <p><i>Bless the Lord, O my soul. (Psalm 103:1)</i></p> <p>The Reading is from St. Paul's Letter to the Colossians (3:4-11)</p> <p>Brethren, when Christ who is our life appears, then you also will appear with him in glory. Put to death therefore what is earthly to you: fornication, impurity, passion, evil desire, and covetousness,</p>	<p>صَلُّوا وَأَوْفُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا.</p> <p>الله معروف في أرض يهوذا. إسمه عظيم في إسرائيل.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسِ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ كُولُوسِي (11-4:3)</p>

<p>which is idolatry. On account of these the wrath of God is coming upon the sons of disobedience. In these you once walked, when you lived with them. But now put them all away; anger, wrath, malice, slander, and foul talk from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have put off the old nature with its practices and have put on the new nature, which is being renewed in knowledge after the image of its creator. Here there cannot be Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free man, but Christ is all, and in all.</p> <p>Priest: Peace be to you reader.</p> <p>Reader: And to your spirit.</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: <i>Draw Your bow and prosper and reign, for the cause of truth and meekness and justice.</i> (Psalm 44:4)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p> <p>verse: <i>You have loved righteousness and hated wickedness.</i> (Psalm 44:7)</p> <p><i>(Refrain)</i> Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>يا إخوة، متى ظهرَ المسيحُ الذي هُوَ حَيَاتُنَا، فَأَنْتُمْ أَيْضاً تَظْهَرُونَ حِينَئِذٍ مَعَهُ فِي الْمَجْدِ. فَأَمِيتُوا أَعْضَاءَكُمْ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ: الزَّنى، والنَّجَاسَةَ، والهوى، والشَّهْوَةَ الرَّدِيَّةَ، والطَّمَعُ الَّذِي هُوَ عِبَادَةٌ وَتَنٍ. لِأَنَّهُ لِأَجْلِ هَذِهِ يَأْتِي غَضَبُ اللَّهِ عَلَى أَبْنَاءِ الْعِصْيَانِ. وَفِي هَذِهِ أَنْتُمْ أَيْضاً سَلَكْتُمْ حِيناً إِذْ كُنْتُمْ عَائِشِينَ فِيهَا. أَمَا الْآنَ، فَأَنْتُمْ أَيْضاً أَطْرَحُوا الْكُلَّ: الْعَضَبَ، وَالسَّخَطَ، وَالخُبْثَ، وَالتَّجْدِيفَ، وَالكَلَامَ الْقَبِيحَ مِنْ أَفْوَاهِكُمْ. وَلَا يُكْذِبُ بَعْضُكُمْ بَعْضاً، بَلِ اخْلَعُوا الْإِنْسَانَ الْعَتِيقَ مَعَ أَعْمَالِهِ. وَابْتَسُوا الْإِنْسَانَ الْجَدِيدَ الَّذِي يَتَجَدَّدُ لِلْمَعْرِفَةِ عَلَى صُورَةِ خَالِقِهِ. حَيْثُ لَيْسَ يُونَانِيٌّ وَلَا يَهُودِيٌّ، لَا خِتَانٌ وَلَا قَلْفٌ، لَا بَرْبَرِيٌّ وَلَا اسْكِيثِيٌّ، لَا عَبْدٌ وَلَا حُرٌّ، بَلِ الْمَسِيحُ هُوَ كُلُّ شَيْءٍ وَفِي الْجَمِيعِ.</p>
<p>GOSPEL for the 12th Sunday of Luke</p>	<p>الإِنْجِيلُ لِلأَحَدِ الثَّانِي عَشَرَ مِنْ لَوْقَا</p>
<p>The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke (17:12-19)</p> <p>At that time, as Jesus entered a village, He was met by ten lepers, who stood at a distance and lifted up their voices and said, “<i>Jesus, Master, have mercy on us.</i>” When He saw them He said to them, “<i>Go and show yourselves to the priests.</i>” And as they went they were cleansed. Then one of them, when he saw that he was healed, turned back, praising God with a loud voice; and he fell on his face at Jesus’ feet, giving Him thanks. Now he was a Samaritan. Then Jesus said, “<i>Were not ten cleansed? Where are the nine? Was no one found to return and give praise to God except this foreigner?</i>” And He said to him, “<i>Rise and go your way; your faith has made you well.</i>”</p>	<p>فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ لَوْقَا الْبَشِيرِ التَّمِيذِ الطَّاهِرِ (19-12:17)</p> <p>فِي ذَلِكَ الزَّمَانِ، فِيمَا يَسُوعُ دَاخِلٌ إِلَى قَرْيَةٍ اسْتَقْبَلَهُ عَشْرَةُ رِجَالٍ بُرْصٍ وَوَقَفُوا مِنْ بَعِيدٍ، وَرَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ قَائِلِينَ: يَا يَسُوعُ الْمُعَلِّمُ ارْحَمْنَا. فَلَمَّا رَأَاهُمْ قَالَ لَهُمْ امْضُوا وَارَوُا الْكَهَنَةَ أَنْفُسَكُمْ. وَفِيمَا هُمْ مُنْطَلِقُونَ طَهَّرُوا. وَإِنَّ وَاحِدًا مِنْهُمْ، لَمَّا رَأَى أَنَّهُ قَدْ بَرِيَ، رَجَعَ يُمَجِّدُ اللَّهَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ. وَخَرَّ عَلَى وَجْهِهِ عِنْدَ قَدَمَيْهِ شَاكِرًا لَهُ وَكَانَ سَامِرِيًّا، فَأَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ، أَلَيْسَ الْعَشْرَةُ قَدْ طَهَّرُوا فَأَيُّنَ التِّسْعَةِ؟ أَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَرْجِعُ لِيُحَمِّدَ اللَّهَ إِلَّا هَذَا الْأَجَنَّبِيُّ؟ وَقَالَ لَهُ، قُمْ وَامْضِ، إِيمَانُكَ قَدْ خَلَّصَكَ.</p>
<p>KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR THE LORD'S DAY</p>	<p>كينونيكون للعبيد</p>
<p><i>(Refrain)</i> Praise the Lord from the heavens. Praise Him in the highest.</p> <p><i>(Verse)</i> Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts! <i>(Refrain)</i></p> <p><i>(Verse)</i> Praise Him, sun and moon; praise Him, all you shining stars! <i>(Refrain)</i></p> <p><i>(Verse)</i> Praise Him, you highest heavens, and you waters above the heavens! <i>(Refrain)</i></p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia.</p>	<p>سبحوا الرب من السماوات، سبحوه في الأعالي.</p> <p>سبحوه يا جميع ملائكته، سبحوه يا كل جنوده.</p> <p>سبحيه أيتها الشمس والقمر، سبحيه يا جميع كواكب النور.</p> <p>سبحيه يا سماء السماوات، ويا أيتها المياه التي فوق السماوات.</p> <p>هللويا، هللويا، هللويا.</p>
<p>• <i>The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.</i></p>	